

Royaume du Cambodge  
Nation Religion Roi



**អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា**

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia  
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens

**ឯកសារបកប្រែ**  
**TRANSLATION/TRADUCTION**  
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 04-Apr-2013, 10:55  
CMS/CFO: Ly Bunloun

Annexe « A »

- Bureau des co-procureurs
  - Bureau des co-juges d'instruction
- Instruction n° :

**Formulaire de renseignements sur la victime**

**PARTIE A**

**RENSEIGNEMENTS PERSONNELS RELATIFS À LA VICTIME**

1. Nom(s) et prénom(s) :		2. Sexe : <input type="checkbox"/> Masculin <input type="checkbox"/> Féminin	
3. Lieu de naissance :		4. Nationalité :	
5. Âge/Date de naissance (si connues dd/mm/aaaa) :		6. Profession :	
7. Situation maritale : <input type="checkbox"/> Célibataire <input type="checkbox"/> Marié(e) <input type="checkbox"/> Divorcé(e) <input type="checkbox"/> Veuf (ve) <input type="checkbox"/> Autre			
8. Nom du père ou du tuteur :		Nom de la mère :	
9. Combien de personnes avez-vous à votre charge ? <i>Merci d'écrire un nombre.</i>			

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខ័ណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១  
 ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។  
 Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh  
 Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
 Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh  
 Boîte postale 71, Phnom Penh. Tél. : +855(0)23 218914 Fax : +855(0) 23 218941.

10. Avez-vous déjà eu un ou des handicap(s)  Oui  Non

Si oui, le(s)quel(s) :

---

11. Lequel de ces documents prouvant votre identité possédez-vous ? *Merci d'indiquer son numéro.*

Type de document prouvant votre identité	Numéro ou autre référence
<input type="checkbox"/> Passeport	
<input type="checkbox"/> Permis de conduire	
<input checked="" type="checkbox"/> Carte d'identité (carte d'étudiant, badge de votre entreprise par exemple)	
<input type="checkbox"/> Lettre d'une autorité locale	
<input type="checkbox"/> Carte d'enregistrement dans un camp	
<input type="checkbox"/> Carte d'une agence humanitaire (UNHCR, WFP par exemple)	
<input type="checkbox"/> Avis d'imposition	
<input type="checkbox"/> Carte d'électeur	
<input type="checkbox"/> Autre	
<input type="checkbox"/> Aucun	

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខ័ណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh  
 Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
 Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh  
 Boîte postale 71, Phnom Penh. Tél. : +855(0)23 218914 Fax : +855(0) 23 218941.

**CADRE RÉSERVÉ À L'UNITÉ DES VICTIMES**

**Requête :**

- Témoin
- Plainte
- Demande de constitution de partie civile

**Action :**

- Co-procureurs
- Co-juges d'instruction

12. Merci de compléter tout ce qui vous concerne.

- Adresse actuelle
- Si vous n'avez pas d'adresse, merci d'indiquer votre dernier lieu de résidence

Numéro/Terrain :	Rue :
Groupe/Village :	Commune/Quartier :
District/Khan :	Province/Ville :
Pays :	

13. Adresse pour me contacter. *Merci de cocher la case appropriée.*

- Je souhaite être contacté(e) à l'adresse mentionnée dans la question 12.

Je souhaite être contacté(e) par l'intermédiaire de mon représentant :

- Avocat :
- Association de victimes :

Je souhaite être contacté(e) à l'adresse suivante chez :

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខ័ណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១  
 ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។  
 Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh  
 Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
 Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh  
 Boîte postale 71, Phnom Penh. Tél. : +855(0)23 218914 Fax : +855(0) 23 218941.

Numéro/Terrain :	Rue :
Groupe/Village :	Commune/Quartier :
District/Khan :	Province/Ville :
Pays :	
<input type="checkbox"/> Je souhaite être contacté(e) au numéro de téléphone suivant :	
Avez-vous déjà déposé une plainte ou une demande de constitution de partie civile auprès des CETC ou d'autres organismes ? <input type="checkbox"/> Oui <input checked="" type="checkbox"/> Non  Si oui, merci d'indiquer la forme de la requête, le lieu et la date à laquelle elle a été déposée.  Forme de la requête :  Lieu : <span style="margin-left: 150px;">Jour</span> <span style="margin-left: 50px;">Mois</span> <span style="margin-left: 50px;">Année</span>	

**PARTIE B**

**RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU(X) CRIME(S) ALLÉGUÉS**

*Vous pouvez répondre à cette question sur une feuille séparée si nécessaire.*

1. Merci de fournir les détails du/des crime(s) :
Lieu (village, district, région, zone) :
Date (dd/mm/aaaa) :
Description du/des crime(s) ( <i>quels sont les crimes qui auraient été commis et de quelle manière</i> ) :

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខ័ណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh  
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh  
Boîte postale 71, Phnom Penh. Tél. : +855(0)23 218914 Fax : +855(0) 23 218941.

Original KH : 00556125-00556133

Pages traduites : 00556127-00556128 et 00556131-00556132

2. D'après vous, qui est responsable de ces crimes et quelles sont les raisons qui vous font penser cela ?

*Dans la mesure du possible, merci d'étayer votre réponse.*

---

3. Avez-vous été victime de ces crimes ?     Oui     Non

---

4. Avez-vous été témoin de ces crimes ?     Oui     Non

---

5. Connaissez-vous d'autres victimes ou témoins de ces crimes ?     Oui     Non

*Si oui (et si vous le pouvez), merci de donner leurs coordonnées à moins qu'ils ne souhaitent rester anonymes ou si cela ferait encourir un risque aux requérants ou à quiconque) :*

---

6. Avez-vous un lien avec ces témoins (sont-ils des membres de votre famille, des voisins, des amis, etc.) ?     Oui     Non

*(Si oui, précisez) :*

---

Pour que l'action de la partie civile soit recevable, le préjudice subi doit être : a) corporel, matériel ou moral ; b) la conséquence directe de l'infraction poursuivie, né et actuel.

**PARTIE C**

**DEMANDE DE CONSTITUTION DE PARTIE CIVILE**

*Remplissez cette partie uniquement si vous souhaitez vous constituer partie civile à une enquête judiciaire.*

---

1. Merci d'indiquer l'action à laquelle vous souhaitez vous joindre :

Instruction No :

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខ័ណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ 5  
 ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។  
 Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh  
 Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
 Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh  
 Boîte postale 71, Phnom Penh. Tél. : +855(0)23 218914 Fax : +855(0) 23 218941.

2. Merci d'indiquer le préjudice, la perte ou le dommage que vous avez subi, et d'en donner une brève description (blessure corporelle, souffrance morale et angoisse, perte ou dommage à la propriété) :

---

3. Avez-vous été examiné(e) par un médecin après que ces événements se soient produits ?  
 Oui  Non

---

4. Avez-vous reçu un traitement médical ou psychologique ?  Oui  Non

---

5. Si oui, possédez-vous un dossier relatif à ce traitement médical ou psychologique ?  Oui  Non  
*Si oui, merci de cocher la case appropriée et de fournir une photocopie, si cela est possible.*

Rapport médical d'un médecin, hôpital ou d'un centre de santé  Radiographies

Ordonnances/Factures des médicaments

Autre *Merci de spécifier :*  Aucun

---

6. Est-ce que votre état persiste aujourd'hui ?  Oui  Non  
*Si oui, merci de donner des détails :*

---

7. Avez-vous une préférence quant à la forme de réparation morale ou collective que vous souhaiteriez obtenir ?  Oui  Non  
*Si oui, merci de donner des détails :*

**PARTIE D**

**SIGNATURE**

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខ័ណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១  
 ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។  
 Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh  
 Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
 Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh  
 Boîte postale 71, Phnom Penh. Tél. : +855(0)23 218914 Fax : +855(0) 23 218941.

1. SIGNATURE DE LA VICTIME

Merci de signer ou d'apposer vos empreintes digitales et de dater ce formulaire, que vous soyez ou non représenté par quelqu'un ou que vous ayez ou non l'assistance de quelqu'un pour remplir ce formulaire.

Par la présente, je déclare que :

- au meilleur de ma connaissance et de mes convictions, les renseignements fournis dans le présent formulaire sont exacts, sous peine de poursuites selon la loi applicable.

- Je souhaite participer à la procédure devant les CETC en qualité de :

- témoin
- plaignant
- partie civile

Si vous avez coché « partie civile », assurez-vous d'avoir complété la partie C ci-dessus.

Lieu : Jour : Mois : Année :

Signé : Signature ou empreintes digitales de la victime et nom

Nom du témoin :

Attesté par/Signature : Signé: .....

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខ័ណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១  
 ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។  
 Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh  
 Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
 Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh  
 Boîte postale 71, Phnom Penh. Tél. : +855(0)23 218914 Fax : +855(0) 23 218941.

2. SIGNATURE DU REPRÉSENTANT DE LA VICTIME ET CONSENTEMENT DE LA VICTIME

Consentement de la victime :

Je soussignée,

*Écrire le nom de la victime*

Consent/donne pouvoir à

*Écrire le nom du représentant de la victime, en sa capacité de*

De me représenter en déposant cette requête.

Lieu :

Jour :

Mois :

Année :

*Signature ou empreintes digitales de la victime et nom*

Attesté par/Signature :

Signature : .....

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខ័ណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១  
ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។  
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh  
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh  
Boîte postale 71, Phnom Penh. Tél. : +855(0)23 218914 Fax : +855(0) 23 218941.



Avant de soumettre ce formulaire, merci de bien vouloir le relire et cocher les cases suivantes lorsque cela est nécessaire :

Je joins les documents suivants à ce formulaire afin d'appuyer ma requête :

- 1.
- 2.
- 3.

J'ai signé ou apposé mes empreintes digitales sur chaque page de ce formulaire ainsi que sur les autres documents qui l'accompagnent.

Merci d'indiquer le nombre de pages que contient ce formulaire, y compris les pages additionnelles et les photocopies des documents :

Victime :	Représentant de la victime :
<input type="checkbox"/> J'ai fourni une photocopie de mon justificatif d'identité comme demandé à la question 11 de la partie A. <input checked="" type="checkbox"/> J'ai fourni des coordonnées en réponse à la question 13 de la partie A. <input checked="" type="checkbox"/> J'ai signé ou apposé mes empreintes digitales dans la première case de la partie D.	<input type="checkbox"/> J'ai signé ou apposé mes empreintes digitales dans la deuxième case de la partie D.

**NB :**

Une fois le formulaire reçu par les CETC, un récépissé vous sera envoyé. Ce récépissé devra indiquer un numéro d'enregistrement que vous devez utiliser dans toutes vos communications avec la Cour. Dans le cas où vous envoyez des informations supplémentaires à la Cour, merci de

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខ័ណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ 9  
ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh  
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh  
Boîte postale 71, Phnom Penh. Tél. : +855(0)23 218914 Fax : +855(0) 23 218941.

Original KH : 00556125-00556133  
Pages traduites : 00556127-00556128 et 00556131-00556132

bien vouloir indiquer votre numéro d'enregistrement afin que votre requête sois mise à jour correctement. Veuillez noter que, les procédures pénales étant longues, un certain laps de temps peut s'écouler avant que les juges des CETC se prononcent sur votre requête.

Ce formulaire et la procédure d'enregistrement sont gratuits.

L'Unité des Victimes peut être contactée à l'adresse ci-dessous ou par e-mail à : [victimsunit@eccc.gov.kh](mailto:victimsunit@eccc.gov.kh)

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខ័ណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១  
ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។  
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh  
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh  
Boîte postale 71, Phnom Penh. Tél. : +855(0)23 218914 Fax : +855(0) 23 218941.

Le 17 avril en 1975, j'habitais dans le village de Trapeang Dorngteuk (ត្រពាំងដងទឹក), commune de Po Bek (ពោធិ៍បែក), district de Tram Kak (ត្រាំកក់), province de Takeo (តាកែវ). Un moment, j'ai habité avec mes parents. Le chef du village s'appelait Ta Yorn (តាយ៉ែន), le chef de la commune Ta Cham (តាចំ), le chef des espions s'appelait Mith (មីត្ត), le chef du district de Ta Chay (តាចាយ), et le chef de la région était Ta Muk (តាមុក). À l'époque, les hommes du chef de village ont pris mes biens tels qu'une paire de bœufs, un bracelet, de l'or et de l'argent. Ils ont déclaré les prendre pour les mettre dans la collectivité. Plus tard, ils m'ont envoyée dans l'unité des enfants du champ 150 (កងកុមារចំការ១៥០). Le chef de l'unité des filles s'appelait Lay (ឡាយ). Ils nous ont demandé de travailler au-dessus de nos capacités, sans distinction entre le jour et la nuit, sans avoir le temps de nous reposer, sans qu'on mange suffisamment, nous avons maigri. Les malades n'avaient pas de médicaments pour se soigner. Ils nous ont demandé de travailler alors qu'ils nous avaient supprimé nos repas, disant que nous avions fait semblant d'être malades.

Dans le cas de mon grand frère, le chef de l'unité des jeunes, qui s'appelait Lim (លីម) avait torturé son corps, parce qu'il avait ramassé des bouts de manioc pour manger. Le chef de l'unité lui avait dit : « Vous, les gens du 17 avril, vous mangez de cette façon, c'est pour ça que vous êtes bouffis. »

De 1977 à 1978, leur *Angkar* a évacué ma famille pour aller vivre dans le village de Trapeang Russei (ត្រពាំងឫស្សី), district de Tram Kak, province de Takeo.

Le chef du village s'appelait Yan (យ៉ាន), le chef de la commune Ta Theum (តាធ័ម), et le chef du district Ta Chay. Deux jours après l'arrivée dans ce village, ils m'ont envoyée dans l'unité des enfants à Prey Chheu (ព្រៃឈើ), commune de Tram Kak. Le chef de l'unité des filles s'appelait Em (ឯម). À une fille qui s'appelait Touch (ទូច) il a été ordonné par les hommes du chef de l'unité, de travailler dur, par exemple de creuser des fossés, de construire des diguettes, de porter des excréments de bœufs et de répandre des excréments humains. Le chef de l'unité des garçons a frappé mon petit frère et lui a mis de la terre pour l'enterrer. Celui qui l'a frappé s'appelait Ngèt (ង៉ែត), il était chef de l'unité, sous la responsabilité familiale. Il a tué trois personnes y compris mon oncle, laissant vivre des enfants orphelins de père jusqu'à ce jour.

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខ័ណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ 11  
 ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh  
 Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
 Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh  
 Boîte postale 71, Phnom Penh. Tél. : +855(0)23 218914 Fax : +855(0) 23 218941.

Ma souffrance me donne une mauvaise santé. Je ne suis pas d'accord avec la séparation familiale. Je réclame des dédommagements personnels sous forme d'argent ou de matériels. Et des dédommagements collectifs tels que des routes, des écoles, des hôpitaux, des pagodes afin de venir en aide aux enfants orphelins. Je souhaite faire inscrire cela dans l'histoire pour que les enfants de la nouvelle génération ne suivent pas cet exemple. Je souhaite que les chefs khmers rouges restent dans la prison à vie, en conformité avec leurs fautes.

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខ័ណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១  
ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។  
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh  
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh  
Boîte postale 71, Phnom Penh. Tél. : +855(0)23 218914 Fax : +855(0) 23 218941.

**ROYAUME DU CAMBODGE**  
**Nation Religion Roi**

**Carte d'identité khmère**

*[photo]*

**N° 190149068**

**Nom et prénom : CHUON Pheap**

**Date de naissance : 15-12-1954, sexe : masculin**

**Lieu de naissance : village de Trang, commune de Sras Chik, district de Phnom Srok, province de Battambang**

**Adresse permanente : village de Trang, commune de Phnom Dey, district de Phnom Srok, province de Banteay Meanchey**

**Taille :**                    **Signes particuliers :** anneaux intérieurs élevés et lobe des oreilles anguleux

Signature	Valable jusqu'au 26-06-2012 Banteay Meanchey, le 26-06-2002 <b>Le Gouverneur</b> <i>[signature et cachet]</i>  <b>THACH KHORN</b>
Empreinte du pouce droit <i>[empreinte digitale]</i>	

Toute perte ou de détérioration doit être déclarée aux autorités compétentes.

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខ័ណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១  
 ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។  
 Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh  
 Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
 Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh  
 Boîte postale 71, Phnom Penh. Tél. : +855(0)23 218914 Fax : +855(0) 23 218941.

Institut khmer pour la démocratie (KID)

**Questionnaire sur les mesures de protection**  
(à joindre à la plainte)

Avez-vous peur pour votre sécurité ? *Non.*

- a) Pourquoi ?
  - *Parce que le régime khmer rouge s'est écroulé.*
- b) Prouver que votre sécurité est menacée :
  - *Il n'y a aucun danger.*
- c) Quelles mesures de protection souhaiteriez-vous obtenir pour votre sécurité ?
  - *Les mesures de protection ne sont pas nécessaires.*

[Signé] THUCH Simon (ធុច ស៊ីម៉ុន)

Signature du Conseiller civique

[Signé] SENG Soeun

[Empreinte digitale]

Signature ou empreinte digitale de la personne ayant recours à son assistance

Le 27 juin 2009

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខ័ណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh  
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh  
Boîte postale 71, Phnom Penh. Tél. : +855(0)23 218914 Fax : +855(0) 23 218941.

**Institut khmer pour la démocratie (KID)**

**Directive sur la confidentialité et les limites de la participation des victimes**

Je, soussigné \_\_\_\_\_, conseiller civique à l’Institut khmer pour la démocratie, ai, lorsque je l’aidais à rédiger la plainte, informé \_\_\_\_\_, personne ayant recours à notre assistance de ce qui suit :

**1. Confidentialité**

Le conseiller civique, le personnel de l’institut et le secrétariat du comité d’action pour les droits de l’homme au Cambodge (CHRAC) s’engagent à maintenir strictement confidentielle toute information relative à l’identité de la victime.

Elle autorise le conseiller civique à adresser :

- une copie de la plainte au bureau central de l’institut qui la transmettra ensuite au secrétariat du CHRAC aux fins de documentation en préservant la confidentialité de son identité ;
- une copie de la plainte à des avocats aux fins de consultation juridique et de représentation légale ;
- l’original de la plainte aux Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens.

**2. Limites de la participation des victimes**

Lors du dépôt de son formulaire de renseignements sur la victime aux Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, le plaignant doit comprendre que :

- sa plainte ordinaire ou demande de constitution de partie civile est susceptible d’être rejetée par les Chambres extraordinaires.
- il se peut qu’il n’obtienne pas d’avocat qui le représente.
- il se peut qu’il n’ait pas la possibilité de se rendre aux Chambres extraordinaires aux fins de visite ou de participation à la procédure.
- il se peut qu’il ne bénéficie pas des mesures de protection sollicitées.
- il se peut que la personne contre qui il porte plainte soit déclarée innocente.
- en cas de condamnation de l’accusé, il se peut que les juges n’ordonnent pas les réparations sollicitées par le plaignant.

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខ័ណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ 15

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh  
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh  
Boîte postale 71, Phnom Penh. Tél. : +855(0)23 218914 Fax : +855(0) 23 218941.

Je, soussigné \_\_\_\_\_, personne ayant recours à l'assistance dans la rédaction de la plainte, déclare avoir pris connaissance de la Directive contenue dans le présent formulaire et consentis à ce que le conseiller civique m'aide à rédiger la plainte.

Le 2009

Le 2009

[Signé]

[Signé] THUCH Simon

[Signature ou empreinte digitale de la personne ayant recours à notre assistance]

[Signature du conseiller civique]

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខ័ណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១  
ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។  
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh  
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh  
Boîte postale 71, Phnom Penh. Tél. : +855(0)23 218914 Fax : +855(0) 23 218941.